

No. 27828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to payment to be made by the Panama Canal Commission to the Government of Panama (with agreed minute). Panama, 25 March 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 January 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

Échange de notes constituant un accord relatif au versement de sommes dues par la Commission du Canal de Panama au Gouvernement panaméen (avec procès-verbal approuvé). Panama, 25 mars 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 janvier 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PAYMENT TO BE MADE BY THE PANAMA CANAL COMMISSION TO THE GOVERNMENT OF PANAMA

I

*The American Ambassador to the Panamanian Acting Minister
of Foreign Relations*

Panama, March 25, 1980

No. 207

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to the Panama Canal Treaty, signed September 7, 1977,² and particularly to Article III paragraph (5) and Article XIII paragraph (4) of that Treaty, which provide for certain payments to be made by the Panama Canal Commission to your Government. Since it is in the interest of both our Governments to establish the schedule on which these payments will be made as soon as possible in order to facilitate budgetary and cash flow management planning for the relevant agencies of our Governments, I have the honor to propose to you that the payments provided for in these articles be made in accordance with the schedule set forth below.

Article III paragraph (5) of the Treaty provides that the Panama Canal Commission will reimburse the Republic of Panama for the costs it incurs in providing specified public services in the Canal operating area and the housing areas, as these areas are defined in the Treaty and related agreements. I propose that the Panama Canal Commission remit to your Government, within 15 days after the close of each month, one-twelfth of the total payment under Article III paragraph (5) as established for one year in accordance with the Panama Canal Treaty and the instruments of ratification related thereto.

Article XIII paragraph (4) of the Treaty establishes that the Panama Canal Commission will make to the Republic of Panama certain payments which will constitute the return to the Republic of Panama on the resources it will continue to dedicate under that Treaty to operation and defense of the Panama Canal. Payments under subparagraph 4(a) of Article XIII are to be in the form of a

¹ Came into force on 25 March 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1280, p. 3.

specified amount per Panama Canal ton for each vessel which transits the Canal. Under the normal accounting practices of the Canal enterprise, toll revenues and transit tonnage are calculated on a monthly basis. Accordingly, I have the honor to propose that payments due under Article XIII (4) (a) of the Treaty, based on actual transits of the Canal, be calculated as of the end of each month and payable within 15 days of that date. Similarly, as a matter of administrative convenience, I have the honor to propose that the monthly payment of one-twelfth of the annuity established under Article XIII (4) (b) be payable within 15 days after the close of each month.

Regarding any sum that may be owing to your Government under Article XIII (4) (c) of the Treaty, payment, if any, would be made no later than April 30 of each year, subsequent to the delivery by the United States General Accounting Office of the Certified Annual Financial Audit Reports of the Panama Canal Commission, which are due to be completed by March 31 of each year. Thus, I have the honor to propose that the Panama Canal Commission inform your Government each year, during the term of the Treaty, upon receipt of Certified Audit Reports, of the total cumulative amount under Article XIII (4) (c) which remained unpaid as of September 30 of the prior year, and remit at that time the payments under Article XIII (4) (c) for the prior fiscal year, if any is payable.

If the foregoing is acceptable to you, I have the honor to suggest that this Note and your reply thereto indicating acceptance shall constitute an agreement between our two Governments effective this date.

AMBLER H. MOSS, Jr.

His Excellency Juan Manuel Castulovich
Acting Minister of Foreign Relations
Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ, PANAMÁ

25 de marzo de 1980

Nota N° DVM-031

Excelencia:

Tengo el honor de avisar recibo de la nota No. 207 de Su Excelencia fechada hoy cuyo texto es el siguiente:

"Excelencia:

Tengo el honor de referirme al Tratado del Canal de Panamá, firmado el 7 de Septiembre de 1977, y de manera especial al Artículo III, párrafo 5, y al Artículo XIII, párrafo 4 de dicho Tratado, que disponen ciertos pagos que habrá de efectuar la Comisión del Canal de Panamá a su Gobierno. Considerando que es del interés de nuestros dos Gobiernos establecer el programa según el cual se efectuarán dichos pagos tan pronto como sea posible a fin de facilitar la planificación de la administración del presupuesto y del flujo de caja para los organismos pertinentes de nuestros Gobiernos, tengo el honor de proponerle que los pagos estipulados en dichos artículos se efectúen de conformidad con el programa que se establece a continuación.

El Artículo III, párrafo 5 del Tratado, dispone que la Comisión del Canal de Panamá reembolsará a la República de Panamá los costos en que incurra en la prestación de determinados servicios públicos en las áreas de vivienda y de funcionamiento del Canal, conforme se definen en el Tratado y sus acuerdos conexos. Propongo que la Comisión del Canal de Panamá remita a su Gobierno dentro de los 15

días siguientes al cierre de cada mes, una doceava parte del pago total conforme al Artículo III, parágrafo 5, tal como se ha establecido para un año conforme al Tratado del Canal de Panamá y los instrumentos de ratificación relativos al mismo.

El Artículo XIII, parágrafo 4 del Tratado establece que la Comisión del Canal de Panamá hará efectivos ciertos pagos a la República de Panamá, los cuales constituirán la retribución a la República de Panamá por los recursos que continuará dedicando a la operación y defensa del Canal de Panamá conforme a dicho Tratado. Los pagos estipulados en el sub-parágrafo 4 (a) del Artículo XIII se efectuarán en la forma de una cantidad especificada por tonelada del Canal de Panamá para cada barco que transite por el Canal de Panamá. Según las prácticas normales de contabilidad de la empresa del Canal, los ingresos por concepto de peaje y el tonelaje en tránsito se calculan sobre una base mensual. Por consiguiente, tengo el honor de proponer que los pagos que deban hacerse conforme al Artículo XIII, 4 (a) del Tratado, basados en los tránsitos actuales del Canal, se calculen al final de cada mes y sean pagaderos dentro de los 15 días siguientes a dicha fecha. De igual modo, por razones de conveniencia administrativa, tengo el honor de proponer que los pagos mensuales de una doceava parte de la anualidad establecida en el Artículo XIII 4 (b) sean pagaderos en un término de 15 días al cierre de cada mes.

Con respecto a cualquier suma que se pudiera adeudar a su Gobierno según el Artículo XIII (4) del Tratado, el pago, si lo hubiere, se haría a no más tardar el 30 de abril de cada año subsiguiente a la entrega por parte de la Oficina General de Contabilidad (GAO) de los Estados Unidos de

América, de los Informes Financieros de Auditoría Anuales Certificados de la Comisión del Canal de Panamá, que deberán estar terminados el 31 de Marzo de cada año. Por lo tanto, tengo el honor de proponer que la Comisión del Canal de Panamá informe a su Gobierno cada año durante la vigencia del Tratado al recibir los Informes Certificados de Auditoría sobre el monto total acumulativo conforme al Artículo XIII (4) (c) que estuviese pendiente de pago al 30 de Septiembre del año anterior, y que remita en dicha ocasión los pagos estipulados en el Artículo XIII 4 (c) correspondientes al año fiscal anterior, si hubiese alguno por hacer.

Si lo antedicho es aceptable a Vuestra Excelencia, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su respuesta a la misma indicando su aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, con vigencia a partir de esta fecha".

Tengo el honor de confirmarle que mi Gobierno no acepta los términos de la nota transcrita y que, por lo tanto, acepta también que ella y la presente respuesta a la misma, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Ministro Encargado de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia Ambler Moss
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

March 25, 1980

No. DVM-031

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 207 of this date, the text of which is as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government accepts the terms of the note transcribed above and that it therefore agrees that the aforesaid note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

JUAN MANUEL CASTULOVICH
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency Ambler Moss
Ambassador of the United States of America
Panama

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

AGREED MINUTE

With reference to Note No. 207 of the Embassy of the United States and Note No. DVM-031 of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama, signed this date, it is agreed that the amounts which would have been paid by this date to the Republic of Panama by the Panama Canal Commission pursuant to such agreement, had such agreement been in effect from October 1, 1979, shall be paid to the Republic of Panama no later than March 31, 1980.

Embassy of the United States of America
Panama, March 25, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA, RELATIF AU
VERSEMENT DE SOMMES DUES PAR LA COMMISSION DU
CANAL DE PANAMA AU GOUVERNEMENT PANAMÉEN

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
par intérim du Panama*

Panama, le 25 mars 1980

N° 207

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité du Canal de Panama, signé le 7 septembre 1977², et plus particulièrement au paragraphe 5 de son article III et au paragraphe 4 de son article XIII, qui prescrivent certains paiements à effectuer à votre Gouvernement par la Commission du Canal de Panama. Comme il est de l'intérêt de nos deux Gouvernements de fixer le plus tôt possible le calendrier de ces paiements afin de faciliter la planification du budget et la gestion des mouvements de fonds des institutions compétentes de nos Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer que les paiements prescrits par ces articles soient effectués conformément au calendrier ci-dessous.

Le paragraphe 5 de l'article III du Traité prévoit que la Commission du Canal de Panama remboursera à la République du Panama les dépenses qu'elle aura engagées pour assurer certains services publics dans la zone d'exploitation et dans les zones résidentielles du Canal, telles qu'elles sont définies dans le Traité et dans les accords qui y sont liés. Je propose que la Commission du Canal de Panama verse à votre Gouvernement, dans les 15 jours suivant la fin de chaque mois, un douzième du montant total fixé selon le paragraphe 5 de l'article III pour une année conformément au Traité du Canal de Panama et aux instruments de ratification qui s'y rattachent.

Le paragraphe 4 de l'article XIII du Traité prescrit que la Commission du Canal de Panama versera à la République du Panama certains montants qui consisteront à rembourser à la République du Panama les ressources qu'elle continuera de consacrer, en vertu du Traité, à l'exploitation et à la défense du Canal. Les paiements prévus à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article XIII correspondront à un montant spécifié par tonne du Canal de Panama de chaque navire passant par le Canal. Selon les pratiques comptables normales de l'entreprise du Canal, les recettes de page et le tonnage en transit sont calculés par mois. C'est pourquoi j'ai l'honneur de proposer que les paiements à effectuer au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article XIII du Traité, sur la base de la circulation effective sur le Canal, soient calculés

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1280, p. 3.

à la fin de chaque mois et payables dans les 15 jours suivant cette date. De même, par commodité administrative, j'ai l'honneur de proposer que le versement mensuel d'un douzième du montant annuel établi en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article XIII soit versé dans les 15 jours suivant la fin de chaque mois.

Le paiement de tout montant qui pourrait être dû à votre Gouvernement en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII du Traité sera effectué au plus tard le 30 avril de chaque année, après la délivrance par le Trésorier payeur général des Etats-Unis des rapports annuels sur l'audit financier de la Commission du Canal de Panama, rapports qui doivent être achevés le 31 mars de chaque année. J'ai l'honneur de proposer que la Commission du Canal de Panama informe chaque année votre Gouvernement, pendant la durée du Traité, et sur réception des rapports d'audit certifiés, du montant total cumulé, payable en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 4 de l'article XIII, qui n'aura pas été acquitté le 30 septembre de l'année précédente, et effectuée à ce moment les paiements prévus audit alinéa, s'il en est, pour l'exercice budgétaire précédent.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent votre agrément, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse en signifiant votre acceptation constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet ce jour.

AMBLER H. MOSS, Jr.

Son Excellence Monsieur Juan Manuel Castulovich
Ministre des relations extérieures par intérim
Panama

II

*Le Ministre par intérim des relations extérieures du Panama
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMA (PANAMA)

Le 25 mars 1980

N° DVM-031

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 207 de votre Excellence, signée ce jour, et dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement accepte la teneur de la note ci-dessus et qu'il accepte aussi que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre chargé des relations extérieures,

[Signé]

JUAN MANUEL CASTULOVICH

Son Excellence Monsieur Ambler Moss
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panama

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Par référence à la note n° 207 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et à la note n° DVM-031 du Ministère des relations extérieures de la République du Panama, signées ce jour, il est convenu que les montants qui auraient été payés à cette date à la République du Panama par la Commission du Canal de Panama conformément audit Accord, si cet Accord avait pris effet le 1^{er} octobre 1979, seront versés à la République du Panama au plus tard le 31 mars 1980.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Panama, le 25 mars 1980
